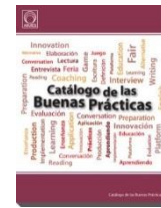




Catálogo de las Buenas Prácticas



Let's transcribe for fun and learning English

Yazmin del Carmen Pérez Nares

Zenaida Rodríguez Córdova

Universidad Autónoma del Carmen

yaznares@live.com.mx

yperez@pampano.unacar.mx

Resumen:

El desarrollo de la habilidad de audio durante el aprendizaje del idioma inglés debe ser divertido. Pascal Hamon, director académico del instituto de lengua inglesa de la universidad del estado de Missouri, aconseja realizar transcripciones de audios para el desarrollo de la habilidad de audio en el idioma inglés. Esta práctica proporciona una guía de actividades previas y posteriores a la creación de transcripciones con el objetivo de apoyar a los estudiantes en desarrollo de la habilidad auditiva.

Palabras clave: transcribir, desarrollo y habilidad auditiva.

Abstract:

English listening ability does not have to be boring. Pascal Hamon, the Academic Director for the English Language Institute at Missouri State University advises to improve your listening skills by transcribing spoken language. This practice provides a guide with pre and post activities to create transcripts with the aim of providing help to English learners during the process of improving listening skill. Learners have to use a listening tool during the process of transcription. The more learners practice transcribing the language from listening material, the more they will be able to learn English

Keywords: Transcribing, development, and listening skill

Características generales de la Buena Práctica:

Está diseñada para un tipo de curso Curricular de modalidad presencial, el objetivo que persigue el curso es el desarrollo de: comprensión auditiva, comprensión de lectura, producción oral y escrita y el nivel de dominio de la lengua al inicio del curso es A1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Contexto

1. **Nombre del curso:** Taller de comprensión auditiva y producción oral
2. **Tipo de curso:** Curricular (cuenta con crédito dentro del plan de estudios)
3. **Modalidad del curso:** Presencial
4. **Objetivo que persigue el curso:** Desarrollar las habilidades de comprensión auditiva, comprensión de lectura, producción oral y escrita.
5. **Duración en horas:** 61- 80
6. **Distribución del tiempo:** Tres sesiones, dos de dos horas cada una y una de una hora
7. **Nivel de dominio de la lengua al inicio del curso:** A1

Contexto de la práctica

Número promedio de alumnos: 21- 30

Habilidad(es) comunicativa(s), académicas o digitales a las que responde su Buena Práctica: expresión oral/ interacción oral, comprensión auditiva

Necesidades, dificultades y/o particularidades académicas que lo llevaron a decidir que era conveniente implementar la intervención didáctica: La comprensión auditiva es muy baja en alumnos de este taller. Estas condiciones no son favorables para esta carrera, puesto que se pretende contar con alumnos competentes en el idioma meta desde inicio de la carrera, alumnos que desde un principio puedan realizar interacciones orales. El objetivo es desarrollar la habilidad de comprensión auditiva mediante prácticas constantes en el semestre, que conlleven a generar comunicación oral y competencia lingüística de futuros docentes, traductores e intérpretes.

Factores afectivos que incidieron en el diseño/implementación de la Buena Práctica: Ansiedad, motivación, auto-concepto y autoestima, y estilos de aprendizaje

Objetivos: Desarrollar la habilidad de comprensión auditiva, comprensión de lectura, producción oral y escrita.

Descripción de la Buena Práctica

Procedimientos

Esta práctica educativa está dirigida a alumnos de segundo semestre de la licenciatura en lengua inglesa, alumnos que en su mayoría cursan el nivel pre-intermedio de inglés. El curso Taller de comprensión auditiva y producción oral en inglés tiene como herramienta básica el libro de audio de ejercicios del estudiante *Tactics for Listening de Oxford University*. El curso está dividido en 24 unidades temáticas por lo que la implementación de la actividad *Let's transcribe for fun and learn* se aplica a cada unidad.

A continuación se describe una de las actividades de la práctica con el objetivo de brindar una idea más clara de cómo la buena práctica apoya al desarrollo de la competencia comunicativa en el idioma inglés.

Ejemplo:

Primera sesión de dos horas

Paso 1

Actividad 1

El alumno estudia el vocabulario que presenta la herramienta de audio mediante ejercicios de familiarización. El objetivo de esta primera actividad es darle la oportunidad al alumno de contextualizar el tema a tratar a lo largo de su práctica de audio. El alumno resuelve ejercicios en papel y lápiz.

Actividad 2

El alumno tiene dos oportunidades para realizar comprensión de audio para resolver una serie de ejercicios clásicos como falso-verdadero. El profesor proporciona el audio en la clase para todos los participantes a la vez. Al finalizar la primera oportunidad de comprensión auditiva, el profesor da la instrucción de realizar una segunda práctica de escuchar en donde el ejercicio de comprensión de audio tiene propósitos específicos. El alumno debe escuchar de nuevo el audio y responder a las pregunta ¿por qué la afirmación es falsa o verdadera? Y le pide que indique por lo menos una razón mediante una oración completa elaborada de manera escrita.

Esta segunda actividad propone darle oportunidad al alumno a realizar comprensión de audio en donde proporcione detalles del discurso con el que se está trabajando. La revisión de esta actividad se realiza por medio de indicar las razones por escrito en el pizarrón en donde todos los alumnos evalúan si las aportaciones son correctas o no.

Segunda Sesión de dos horas

Paso 2

El alumno utiliza el audio de la sesión previa, el cual contiene una temática y vocabulario previamente estudiado, y crear la transcripción del mismo. Para esta actividad el alumno debe trabajar por cuenta propia y de manera individual; debe realizar actividad de comprensión palabra por palabra; debe también trabajar en la revisión para la construcción de ideas claras y lógicas para la temática previamente estudiada.

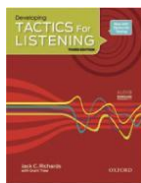
Los productos elaborados durante esta práctica se presentan de manera electrónica a la clase con el objetivo de compartir su creación. Primero se comparte con la audiencia y se les indica realizar lectura del mismo. Los alumnos van comparando esta redacción con las propias y realizan retroalimentación y corrección del mismo. Posteriormente, ya que se comentó el producto ejemplo, se retroalimentó y se corrigió, el profesor proporciona la transcripción original.

Es interesante comparar las prácticas de inicio con las de término. Los primeros productos en la mayoría de los casos presentan muchas dificultades como por ejemplo, errores de spelling, de gramática, puntuación, e incluso de coherencia.

A continuación de presentan evidencias de los materiales utilizados a lo largo de esta práctica.

1. Material de audio de apoyo y los ejercicios de familiarización con la temática a estudiar.

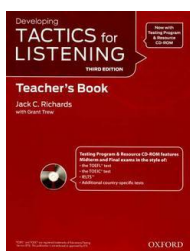
El listado de vocabulario y ejercicio de familiarización de cada una de las temáticas se localiza en el libro de texto que la imagen siguiente muestra.



De igual manera, este curso contiene los audios correspondientes a los temas a estudiar. Para encontrarlos, puede utilizar el siguiente link:

https://elt.oup.com/student/tacticsforlistening3e/level_1?cc=global&selLanguage=en

1. La transcripción correcta para la revisión del producto anterior que el alumno realizó anteriormente se localiza en libro del profesor
- 2.



Efectos en los estudiantes

Es interesante observar el desempeño inicial y final de los participantes en esta práctica y especialmente en aquellos con dificultades grandes de comprensión auditiva. Los participantes experimentan incluso frustración al inicio de la práctica y conforme realizan repetición de la misma, esta va apoyándoles y creando que sientan confianza en la actividad. De igual forma, expresan que su nivel de comprensión auditiva mejora conforme aumenta el número de prácticas, su nivel de confianza en la producción oral en el idioma se va modificando de manera positiva.

La siguiente imagen muestra el ejemplo de la transcripción que un alumno realizó para la unidad temática Restaurants.

Transcript

1. We went to Luigi's Italian restaurant last night, it was the first time I been there, it took a so long time to find it because it's not a very easy place to get too actually. The restaurant was okay I guess, it's small and they really need to new furniture to make the place look nicer thought. The menu was great it has lot of choices and most of the dishes were pretty cheap, only 10 dollars for small pizza. Unfortunately the service was slow I think they need a higher more staff. All dinner took a really long time to come, so we did not leave a very good tip when we left.
2. I tried that new Mexican restaurant last weekend. Is downtown near the post office. What a great location! You can sit inside and watch everyone go by. a that very nice decor in lighting. The menu has some great choices too. They had a usual Mexican food you find it everywhere, and they also had some different dishes that I never tried before. The food was really delicious. But you has little credit card eater, it cost over hundred dollars for the two up us, a lot more that I spec it. A probably go there I can do. The service that waiter done us was really nice and quick too, so we thought it deserve a good tip.
3. I went to Thai restaurant on Sunday. It's cool to being cook restaurant. Y'all I have to drive for and it's always a lot of traffic. That's the any trouble, but it's a really nice place when you get there, quiet music, and lovely flowers everywhere. The menu was good with lots of choices, the food was very spicy we just will I liked. Fantastic desserts, it was really cheap too. The sir that was very polite and took cook care of us. So we left a bit tip.
4. There's a new Chinese restaurant just five minutes to my house. It's a very simple place. A little boring inside actually, just a few tables in an empty room. They need add more dishes to the menu too, right now they only serve four or five things, but they're all delicious and very cheap. you can get a good meal there for around fifteen dollars. All the people who work there were very friendly and helpful so I left a good tip.

Fundamentos teóricos y metodológicos

El sustento teórico de esta práctica tiene como principal autor al director del departamento de Lengua Inglesa Pascal Hamon de la universidad del estado de Missouri en los estados Unidos de América, quien en la página web *Learning English, Education Tip Series, Tip #8: Improving your listening skill by transcribing*, aconseja a los estudiantes de inglés que transcriban el idioma hablado para que mejoren su habilidad auditiva. También añade que los estudiantes comúnmente realizan actividades de comprensión de audio no muy interesantes, consideradas incluso aburridas. Transcribir comunicación oral provee una forma divertida de mejorar la habilidad auditiva, afirma. (Learning English, 2016)

El consejo y propuesta de Hamon da pie a considerar la propuesta de implementar la transcripción de audios como parte de las actividades de nuestro curso Taller de comprensión de audio y producción oral. Por otra parte, consideramos que este ejercicio contribuye con el objetivo de crear conciencia en los alumnos de segundo semestre en la importancia de trabajar en el desarrollo de su habilidad de audio.

Es importante añadir que creemos firmemente en que el desarrollo de la habilidad de audio en el estudiante debe apoyarse con actividades variadas y divertidas que los motiven a engancharse en el aprendizaje del idioma, prácticas innovadoras que a su vez los guíen a crear sus propias técnicas y estrategias de aprendizaje, mismas que los alumnos requerirán en el momento que terminen la universidad y decidan continuar sus estudios con un postgrado en alguna universidad extranjera o unirse a algún centro educativo donde para poder ingresar deberán presentar un score aceptable de exámenes internacionales oficiales tales como *TOEFL, First Certificate, IELTS*, ó algún otro.

Materiales y recursos

Libro de textos “*Developping Tactics for Listening*” tercera edición, de la editorial *Oxford University*. De este recurso se utiliza el material de audio y las transcripciones que provee el material del maestro. De igual forma se usan las prácticas de audio, primer recurso utilizado en la actividad descrita en esta buena práctica.

Características de su Buena Práctica:

La BP se utiliza una vez a la semana durante la duración total del curso Taller de comprensión auditiva y producción oral. Hasta ahora solo ha sido aplicada en este curso, sin embargo, se considera que esta actividad cumple con los requerimientos básicos de una buena práctica ya que principalmente está basada en una serie de actividades que se proponen con el objetivo de contribuir en el proceso de aprendizaje de los participantes y que tiene como finalidad apoyar en el desarrollo de sus competencias lingüísticas. Esta práctica también construye con los aprendizajes significativos a lo largo de su formación profesional. De acuerdo con la descripción propuesta en este organismo de educación superior ANUIES, esta práctica docente es consistente, eficaz, sostenible y articulada a las necesidades de aprendizaje específicas del contexto socio educativo de los estudiantes de este curso Taller de comprensión auditiva y producción oral.

Un aprendizaje significativo que esta práctica nos deja es que el desarrollo de la comprensión auditiva de una lengua extranjera no solo se logra por medio de las prácticas auditivas que comúnmente se realizan. El desarrollo de esta tipo de comprensión de la lengua es posible desarrollarlo por medio de la transcripción del mismo *speech* y además ésta práctica o desarrollo de la lengua es más divertida para el alumno. Los alumnos expresan que les es de mucha ayuda el practicar el audio y transcribir al mismo tiempo, ya que incrementa su dominio del idioma meta, en las habilidades más productivas que son escuchar y hablar, así como también, el adquirir nuevo vocabulario los provee de herramientas para mantener una conversación en inglés. Anteriormente se mostró un ejemplo de lo que los alumnos realizan, y ellos describen como una satisfacción al momento de terminar cualquier transcripción, durante el curso son 24 que ellos realizan en total.

Referencias

Learning English, (2016). *Improve Your Listening Skills by Transcribing*. Obtenido de <https://learningenglish.voanews.com/a/education-tips-improve-listening-by-transcribing/3393988.html>

Anexos: Evidencias o materiales de apoyo

Anexar los links de estas evidencias.

Transcripts

1. Carmen Mendoza, audios 3 de Unidades 1-12
2. Emily Mayo, audios 3 de Unidades 1-12

3Audios

El siguiente link contiene los audios de la unidad 1 a la 12 utilizados

https://elt.oup.com/student/tacticsforlistening3e/level_1?cc=global&sellLanguage=en

